

EUSKARABIDEA - EUSKARAREN NAFAR INSTITUTUAREN ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO HITZARMENA 2025. URTERAKO

CONVENIO ENTRE EUSKARABIDEA – INSTITUTO NAVARRO DEL EUSKERA Y LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA – EUSKALTZAINDIA PARA EL AÑO 2025

A) XEDEA:

Hitzarmen honen xedea da Nafarroako Gobernuko Memoria eta Bizikidetzako, Kanpo Ekintzako eta Euskarako Departamentuko Euskarabidea – Euskararen Nafar Institutuaren eta Euskaltzaindiaren arteko lankidetzaren oinarri orokorrak ezartzea eta sinatzaileek ontzat jotzen dituzten konpromisoen esparrua arautzea, Euskaltzaindiak Nafarroako Foru Komunitatean duen jarduna gauzatze aldera.

B) ZIOEN AZALPENA:

Erakunde biek azaltzen dute:

1. Nafarroako Foru Diputazioa izan zela 1918an Euskaltzaindia sortu zuten erakundeetako bat, eta euskara garatzeko sortu zela Euskaltzaindia.

2. Alde biek, Euskarabidea – Euskararen Nafar Institutuak eta Euskaltzaindiak, ezagutzen eta onesten dutela Nafarroako Foru Komunitatean indarra duten lege esparrua, gaitasuna ematen diena bi aldeei hitzarmen hau sinatzeko eta hitzarmen honen zeinahi ekimen osagarri garatzeko.

C) INDARREKO ARAUDIA

Hitzarmen honek honakoak izango ditu araubide:

A) OBJETO:

El presente convenio tiene por objeto establecer las bases generales de colaboración entre Euskarabidea – Instituto Navarro del Euskera del Departamento de Memoria y Convivencia, Acción Exterior y Euskera del Gobierno de Navarra y la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia, y regular el marco de compromisos que los firmantes asumen para posibilitar la actividad de la Institución en lo que a la Comunidad Foral de Navarra concierne.

B) EXPOSICIÓN DE MOTIVOS:

Ambas instituciones exponen:

1. Que la Diputación Foral de Navarra, fue en 1918 una de las instituciones fundadoras de la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia, que se creó para el desarrollo del euskera.

2. Que ambas partes, Euskarabidea – Instituto Navarro del Euskera y la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia, reconocen y aceptan el marco legal vigente en la Comunidad Foral de Navarra, que sustenta y posibilita la capacidad de las partes para la firma de este convenio, y para el desarrollo de cuantas iniciativas lo complementen.

C) NORMATIVA APLICABLE

El presente convenio se regirá por todo lo establecido en las siguientes normas:

1. 11/2005 Foru Legea, azaroaren 9koa, Dirulaguntzei buruzkoa.

2. 18/1986 Foru Legea, abenduaren 15ekoa, Euskarari buruzkoa. Foru lege horren 1.2 artikuluan ezartzen da zeintzuk diren foru legearen helburu nagusiak, euskararen ezagutzari, erabilerari, berreskurapenari, garapenari, sustapenari, eta erabilerari eta irakaskuntzari dagokionez, borondatezkotasun, gradualtasun eta errespetu irizpideen arabera; Nafarroan euskarak duen errealitate soziolinguistikoarekin bat. Lege berean, halaber, 1.3 artikuluan, ezartzen da euskalkiek errespetu eta babes berezia jasoko dutela Nafarroan.

3. 18/1986 Foru Legea, abenduaren 15ekoa, Euskarari buruzkoa, Euskaltzaindiari buruz ezartzen duenari dagokionez. Foru lege horren 3.3 artikuluan ezartzen da Euskaltzaindia dela erakunde aholku-emaile ofiziala Nafarroan, euskararen hizkuntza arauak ezartze aldera. Eta 8.2 artikuluan arautzen da Euskaltzaindiak toponimia gaietan duen zeregina.

4. 240/2023 Foru Dekretua, azaroaren 15ekoa, Euskarabidea – Euskararen Nafar Institutua erakunde autonomoaren Estatutuak onesten dituen. Eta, zehazkiago, 3. artikulua, non Euskarabidearen eskumenak eta eginkizunak ezartzen baitira, eta, horien artean, honako hau: r) Euskaltzaindiarekiko akordio proposamenak prestatzea eta horien izenpetzea kudeatzea, baita akordio horien ondoriozko jarduketan jarraipena egitea ere.

5. 573/1976 Dekretua, otsailaren 26koa; dekretu horren bidez ezagutzen zaio Euskaltzaindiari Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia

1. Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

2. La Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera, que establece en su artículo 1.2 sus objetivos esenciales relativos al conocimiento, uso, recuperación, desarrollo, fomento, uso y enseñanza, con arreglo a los principios de voluntariedad, gradualidad y respeto; y de acuerdo a la realidad sociolingüística del euskera en Navarra. Ley que, igualmente, establece en su artículo 1.3 que las variedades del euskera serán objeto de especial respeto y protección en Navarra.

3. La propia Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera, en lo que se refiere a la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia. En el artículo 3.3 se reconoce su carácter de institución consultiva oficial a efectos de establecimiento de normas lingüísticas del euskera en Navarra, y en el artículo 8.2 se regula la actuación de la Real Academia de la Lengua Vasca en materia de toponimia.

4. El Decreto Foral 240/2023, de 15 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos del Organismo Autónomo Euskarabidea – Instituto Navarro del Euskera. Y, más concretamente, el artículo 3, en el que se establecen las competencias y funciones, y entre las que figura la siguiente: r) Elaboración de la propuesta de acuerdos con Euskaltzaindia y gestión de su firma, además del seguimiento de las actuaciones derivadas de dichos acuerdos.

5. El Decreto 573/1976, de 26 de febrero, por el que se reconoce a la Academia de la Lengua Vasca su denominación de Real Academia de la Lengua Vasca –

izendapena. 272/2000 Errege Dekretua, otsailaren 25ekoa; dekretu horren bidez Euskaltzaindiaren Estatutuak aldatu ziren.

6. 2025eko Aurrekontu Orokorretan, abenduaren 26ko 19/2024 Foru Legearen bidez onetsi baitziren, 200.000 euro dituen partida izendun hau dago: B30001 B3100 4816 334100 "Euskaltzaindiarekiko hitzarmena lan akademikoetarako, aholkularitzako lanetarako eta euskararen sustapenerako, bai eta sarrera ekitaldirako ere".

D) HITZARMENAREN IRAUPENA.

Hitzarmen hau indarrean sartuko da sinatzen den egunean, eta 2025eko abenduaren 31ra arteko indarraldia izanen du; aintzat hartuko da, betiere, hitzarmen honen I letraren a) apartatuan xedatutakoa.

Diruz lagungarriak diren gastuak 2025eko urtarrilaren 1etik abenduaren 31 bitarte sortutakoak izanen dira.

E) AURREKONTUA

2025erako aurrekontua 200.000 eurokoa izanen da, Nafarroako Gobernuaren 2025eko Aurrekontu Orokorren "Euskaltzaindiarekiko hitzarmena lan akademikoetarako, aholkularitzarako, eta euskararen sustapenerako, eta sarrera ekitaldia" izeneko B30001 B3100 4816 334100 partidaren kargura.

F) DIRUZ LAGUNDUKO DIREN JARDUERAK

Nafarroan, euskarari dagokionez, Euskaltzaindiak batzorde akademikoen eta

Euskaltzaindia, así como en el Real Decreto 272/2000, de 25 de febrero, por el que se modifican los estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia.

6. La Ley Foral 19/2024, de 26 de diciembre, de Presupuestos Generales de Navarra para el año 2025 contempla la partida nominativa B30001 B3100 4816 334100 "Convenio con Euskaltzaindia para labores académicas, de asesoramiento y de promoción del euskera, y acto de ingreso" con una dotación de 200.000 euros.

D) PLAZO DE DURACIÓN DEL CONVENIO.

La vigencia del presente convenio será desde el momento de la firma hasta el 31 de diciembre de 2025, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado a) de la letra I de este convenio.

Serán gastos subvencionables los generados entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2025.

E) PRESUPUESTO

El presupuesto para el año 2025 será de 200.000 euros, con cargo a la partida B30001 B3100 4816 334100 denominada "Convenio con Euskaltzaindia para labores académicas, de asesoramiento y de promoción del euskera, y acto de ingreso" de los Presupuestos Generales de Navarra de 2025.

F) ACTIVIDADES A SUBVENCIONAR

La Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia desarrollará su labor a través de las distintas comisiones,

egiturazkoen bidez egingen ditu bere lanak, hain zuzen ere.

Nafarroako Gobernuak, 2025ean, jarraian ageri diren proiektuetarako eta lanetarako emanen du dirulaguntza; aurrekontuak hitzarmen honen I.1. eranskinean zehazten dira:

I. Onomastika eta toponimia lanak egitea.

Gastuen aurrekontua: 35.535,75 euro.

I.I. Euskaltzaindiaren Onomastika Batzordera edo Nafarroako Ordezkaritzara heltzen diren eskariak bideratzea eta txostenak prestatzea.

Euskaltzaindiak, urtearen amaieran, berariaz Nafarroarekin zerikusia duten txosten horietatik interes publikokoak izan daitezkeenak Euskarabideari igorriko dizkio, toponimiakoak bereziki, salbu eta, Euskarabideak berak eginiko kontsultetatik helduak izanik, Euskarabidearen esku badaudenak.

I.II. Oskar Txoperenak Igantziko toki- eta etxe-izenei buruz egindako lana aztertzea, formak normalizatzea eta Euskaltzaindiaren ECO datu-basean sartzea. Nafarroako Gobernuari leku-fitxa horien oinarritzko informazioa emango zaio, egitura egokian, modua egon dadin Nafarroako toponimiaren datu basean txertatzeko.

I.III. Patxi Ondarrari buruzko lana. Patxi Ondarra Funtsean (POF) dauden erregistroak aztertzea eta normalizatzea.

II. Argitalpenak.

Gastuen aurrekontua: 10.846,46 euro.

académicas y estructurales, en todo lo referido al euskera en Navarra.

El Gobierno de Navarra subvencionará los siguientes proyectos y trabajos que desarrollará Euskaltzaindia durante el año 2025, de acuerdo con los presupuestos que se detallan en el anexo I.1. del presente convenio:

I. Realización de trabajos de onomástica y toponimia.

Presupuesto de gastos: 35.535,75 euros.

I.I. Elaboración de los informes y tramitación de las solicitudes que lleguen a la Comisión de Onomástica o a la Delegación de Navarra de Euskaltzaindia.

Euskaltzaindia, a finales de año, remitirá a Euskarabidea aquellos informes que, correspondiendo específicamente a Navarra, puedan ser de interés público, especialmente los de toponimia, salvo los que Euskarabidea ya disponga, por proceder de consultas realizadas por la propia Euskarabidea.

I.II. Analizar el trabajo realizado por Oskar Txoperena relativo a los nombres de lugar y de casas de Igantzi, normalizar las formas e incorporarlas a la base de datos ECO de Euskaltzaindia. Se proporcionará al Gobierno de Navarra, en la estructura adecuada, la información básica de dichas fichas de lugar para que se integren en el nomenclátor oficial de este territorio.

I.III. Trabajo sobre Patxi Ondarra. Analizar y normalizar los registros existentes en el Fondo Patxi Ondarra (POF).

II. Publicaciones.

Presupuesto de gastos: 10.846,46 euros.

Pello Apezetxea ikerketa bekatik eratorritako lanaren argitalpena.

III. Erakusketak.

Gastuen aurrekontua: 37.361,60 euro.

III.I. Pirinioetako hizkuntzak (bi erakusketa).

III.II. Euskara Ibiltaria (erakusketa bat).

IV. "Euskal literatura Nafarroan (1975-2025). Sortzaileen begirada" topaketa. Iruñean, maiatzaren 8an, 9an eta 10ean.

Gastuen aurrekontua: 7.105,31 euro.

V. Hitzaldiak

Gastuen aurrekontua: 6.870,71 euro.

V.I. Ekaitz Santazilia filologo eta euskaltzain urgazleak emandako bi hitzaldi, Lizoainibarren eta Erronkaribarren.

V.II. Onomastikaren arloko bi hitzaldi Nafarroako bi herritan

VI. "Gazteen artean euskararen erabilera sustatzeko" jardunaldia Lizarran.

Gastuen aurrekontua: 5.895,49 euro.

VII. Euskaltzaindiaren ikerketa-programetan % 25eko parte-hartzea.

Gastuen aurrekontua: 96.384,68 euro.

% 25eko partaidetza Euskaltzaindiaren 2025eko ikerketa-programa hauetan:

Publicación de la obra derivada de la beca de investigación Pello Apezetxea

III. Exposiciones.

Presupuesto de gastos: 37.361,60 euros

III.I. Las lenguas del Pirineo (dos exposiciones).

III.II. Euskara itinerante (una exposición).

IV. Encuentro "Literatura vasca en Navarra (1975-2025). La mirada de los creadores". En Pamplona, los días 8, 9 y 10 de mayo.

Presupuesto de gastos: 7.105,31 euros.

V. Conferencias

Presupuesto de gastos: 6.870,71 euros.

V.I. Dos conferencias impartidas por el filólogo y académico correspondiente Ekaitz Santazilia, en Lizoain y en el Valle del Roncal.

V.II. Dos conferencias sobre onomástica en dos pueblos de Navarra.

VI. Jornada "Fomento del uso del euskera entre la juventud", que tendrá lugar en la localidad de Estella-Lizarran.

Presupuesto de gastos: 5.895,49 euros.

VII. Participación en un 25 % en los programas de investigación de Euskaltzaindia.

Presupuesto de gastos: 96.384,68 euros.

Participación en un 25 % en los siguientes programas de investigación de Euskaltzaindia correspondientes al año 2025:

VII.I. Euskaltzaindiaren Hiztegia. Adierak eta adibideak.

VII.II. Orotariko Euskal Hiztegia.

VII.III. Euskal Corpus Onomastikoa.

G) DIRULAGUNTZAREN ORDAINKETA

Dirulaguntza epe bakarrean ordainduko da, 2025eko azaroaren 14ra arte egindako gastuen ordainketa-agiriak aurkeztu ondoren.

Ordainketan, aurrerakin gisa sartuko dira 2025eko azaroaren 14tik abenduaren 31ra bitartean sortzen diren gastuak; 2026ko otsailaren 27a izango da gastuok justifikatzeko azken eguna. Aipatutako gastuak ez badira behar bezala justifikatzen, justifikatu gabeko zenbatekoa itzultzeko prozedura hasiko da, gastuen kalkulu erreala oinarri hartuta gehi horrek sortutako interesak.

Ordaindu beharreko zenbatekoa ezarritako epean egindako gastuen benetako justifikazioaren arabera izango da, eta ordainketak ezingo du gainditu emandako urteko dirulaguntzaren zenbateko osoa.

H) DIRULAGUNTZA JUSTIFIKAZIOA

Emanen den dirulaguntza Dirulaguntzen gaineko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legeak ezarritako baldintzen arabera justifikatuko da, ondoren zehazten diren epe eta dokumentuen bidez:

a) Emandako dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikoaren bidez

VII.I. Diccionario normativo de Euskaltzaindia.

VII.II. Diccionario General Vasco.

VII.III. Corpus Onomástico Vasco.

G) ABONO DE LA SUBVENCIÓN

El abono de la subvención se realizará en un único plazo, previa justificación de los gastos realizados hasta el 14 de noviembre de 2025.

En el abono se incluirán, en concepto de anticipo, los gastos que se generen entre el 14 de noviembre y el 31 de diciembre de 2025; el último día para presentar la justificación de los anteriores gastos será el 27 de febrero de 2026. En caso de que los gastos no se justifiquen debidamente, se iniciará un procedimiento de reintegro de la cantidad no justificada en base al cálculo real de gastos, más los intereses que ello hubiera generado.

El importe a abonar dependerá de la justificación efectiva de gastos realizada en el periodo establecido, sin que el pago pueda superar el importe total de la subvención anual concedida.

H) JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

La justificación de la subvención concedida, según las condiciones establecidas en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones se realizará en los plazos y mediante los documentos que se relacionan:

a) La documentación justificativa de la subvención concedida será presentada a través del Registro General Electrónico del Gobierno de Navarra, y dirigida a

aurkeztuko dira, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari zuzenduta. Dokumentazioa aurkezteko epea 2025eko azaroaren 26an bukatuko da, dagokion ordainketa egin ahal izateko. Halere, G oinarriarekin bat, 2026ko otsailaren 27rako bidali beharko da 2025eko azaroaren 14tik aurrera egindako jardueren justifikazioa.

b) Langile gastuak justifikatzeko, oroitidazki bat aurkeztuko da, non Euskaltzaindiko langileek proiektuari emandako orduak zerrendatuko baitira, eta horrekin batera nominak, Gizarte Segurantzaren kotizazio agiriak eta PFEZ atxikipenak ere aurkeztuko dira.

c) Langile gastuak ez diren bestelako gastu zuzenak justifikatzeko, gastu horiek zerrendatuko dira bakoitzari dagozkion xehetasun hauek adierazirik: zenbatekoa eta ordainketa data. Agiri horiekin batera, fakturak eta beharrezko jotzen diren frogagiriak, bai eta ordainketa agiriak ere, atxikiko dira.

Fakturak eta gainerako agiriak modu korrelatiboan zenbakituko dira eta gastuen zerrendan ageri diren hurrenkera berean aurkeztuko dira, BEZa edo bestelako zergak barne hartzen dituztela. Jarduera zergen ordainketatik salbuetsirik egonen balitz, hala adieraziko da.

Orobat, diruz lagundutako proiektuak eta lanak bukatu ondoren, Euskaltzaindiak 2025eko azaroaren 14a arte gauzaturiko jardueri buruzko xehetasunak ematen dituen txosten partzial bat aurkeztuko du. Txostena aurkezteko azken eguna 2025eko azaroaren 26a izango da. 2026ko

Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera. El plazo para la presentación de dicha documentación finalizará el 26 de noviembre 2025 para proceder al abono correspondiente. Sin embargo, de acuerdo con la base G se deberá enviar para el 27 de febrero de 2026 la justificación de las actividades realizadas con posterioridad al 14 de noviembre de 2025

b) La justificación de los gastos de personal se realizará mediante la presentación de una memoria, en la que se recogerá la relación de horas reales dedicadas al proyecto por el personal de Euskaltzaindia, acompañada de las correspondientes nóminas, cotizaciones sociales y retenciones de IRPF.

c) La justificación de los gastos directos, distintos de los de personal, se realizará mediante la presentación de una relación de los mismos donde se detallará para cada uno de ellos su importe y fecha de pago. A esta relación se adjuntará las facturas u otro tipo de documentos con valor probatorio equivalente, así como el documento acreditativo de su pago.

Las facturas y demás documentos justificativos de gasto se deberán numerar de forma correlativa y presentarse en el mismo orden que el que figura en la relación de gastos contemplado, en su caso, IVA o cualquier otro impuesto. En aquellos casos en que la actividad estuviera exenta de impuestos, así se hará constar.

Además, una vez realizados los proyectos subvencionados, Euskaltzaindia presentará a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera un informe parcial

otsailaren 27a izango da amaierako oroitidazkia aurkezteko azken eguna.

Baldin eta gastuen azkeneko justifikazioaren zenbatekoa txikiagoa bada onartutako aurrekontuaren guztirako zenbatekoa baino, baina, hala ere, onuradunak frogatzen badu dirulaguntzaren xedea bete duela, eta superabirik ez dela izan, ulertuko da onuradunak bete duela dirulaguntza justifikatzearen betebeharra. Dirulaguntza ematen duen organoak erabakiko du, nolanahi ere, ea gastuen justifikazioa bateragarria den deialdiaren xedea behar bezala gauzatzearekin.

Deialdi honen baitan diruz laguntzen den helburua betetzat emateko, egiaztatu beharko da proposatutako jarduerak bere osotasunean gauzatu direla; horrela izan ezean, jasoko den zenbatekoa gutxitu egingen da, gauzatze mailarekiko modu proportzionalean gutxitu ere.

I) GARDENTASUNA

1. Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeari eta gobernu onari buruzko maiatzaren 17ko 5/2018 Foru Legearen 3. c) artikuluan aipatutako entitate pribatuak behartuak daude gardentasun betebeharra betetzera baldin eta, urtebetean, 20.000 eurotik gorako laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen badituzte Nafarroako Aurrekontu Orokorren kargura, edo jasotako laguntzak edo dirulaguntzak beren urteko diru-sarrerara guztien % 20 edo gehiago badira eta, gutxienez, 5.000 euro.

correspondiente a la actividad realizada hasta el 14 de noviembre de 2025, el último día para presentar el informe será el 26 de noviembre de 2025. El 27 de febrero de 2026 será el último día para presentar la memoria final.

En el caso de que la justificación final del gasto no alcance el importe total del presupuesto aceptado, pero a pesar de ello se acredite por el beneficiario el cumplimiento efectivo del objeto de la subvención y la no existencia de superávit, no se considerará que el beneficiario incumple con la obligación de justificación de la subvención; el órgano concedente valorará, en todo caso, si la justificación de los gastos es compatible con la ejecución efectiva del objeto.

Se entenderá que el objeto de subvención de la convocatoria está cumplido cuando se haya acreditado, la ejecución de la totalidad de la actividad propuesta; en caso contrario, la cantidad a percibir se minorará proporcionalmente a dicha ejecución.

I) TRANSPARENCIA

1. Las entidades privadas a que hace referencia el artículo 3 c) de la Ley Foral 5/2018, de 17 de mayo, de Transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno, están sujetas a las obligaciones de transparencia cuando perciban, durante el periodo de un año, ayudas o subvenciones con cargo a los presupuestos generales de Navarra en una cuantía superior a 20.000 euros, o cuando las ayudas o subvenciones percibidas representen al menos el 20 % del total de sus ingresos anuales, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

2. Aurreko atalean ezarritako mugak gainditzen ote diren jakiteko, Nafarroako Foru Komunitateko Administrazioak edo haren erakunde publikoek urte naturalean emandako dirulaguntza guztien kopuruak batuko dira. Urte batean baino gehiagotan ordaintzen diren dirulaguntzen kasuan, aurrekontuko ekitaldi bakoitzean emandako kopurua hartuko da kontuan ondorio horietarako, ez guztizko batura. Negozio zifra honako hauetako txikiena izanen da:

a) Aurreko urteko negozio-zifra edo gauzatutako aurrekontua.

b) Hala bada, dirulaguntza ematen den ekitaldian entitatearen organo eskudunak onartutako negozio zifra edo aurrekontua.

3. Bi egoera horietan dauden entitate edo pertsona onuradunek, dirulaguntza eman izana jakinarazi edo, kasua bada, ebazpena argitaratzen den egunetik hasita hilabeteko epean, honako dokumentazio hau aurkeztu beharko dute telematika bidez Nafarroako Gobernuaren Erregistro Orokor Elektronikoan, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuari zuzenduta:

a) Entitatearen gobernu, administrazio eta zuzendaritza organoen osaera.

b) Organo horiek osatzen dituzten kargudunen zerrenda.

c) Entitateak aurreko urtean kargudun bakoitzari ordaindutako ordainsari gordinak eta gainerako diru konpentsazioak, kontzeptuz kontzeptu.

2. A los efectos de considerar si se superan los límites cuantitativos establecidos en el apartado anterior, se sumarán las cuantías de todas las subvenciones concedidas por la Administración de la Comunidad Foral de Navarra o sus organismos públicos en el año natural. En el caso de subvenciones cuyo pago se haga en diferentes anualidades, se computará a estos efectos la cantidad concedida en cada ejercicio presupuestario y no la suma total. La cifra de negocio o presupuesto anual de referencia, será la que tenga menor importe entre las siguientes magnitudes:

a) La cifra de negocio o presupuesto ejecutado del año anterior.

b) En su caso, la cifra de negocio o presupuesto aprobado por el órgano competente de la entidad en el ejercicio de concesión de la subvención.

3. Las entidades beneficiarias en las que concurren estas dos circunstancias, deberán presentar de forma telemática a través del Registro General Electrónico del Gobierno de Navarra y dirigida a Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, en el plazo de un mes contado desde la notificación o, en su caso, fecha de publicación de la resolución de concesión de la subvención, la información que se relaciona a continuación:

a) Composición de los órganos de gobierno, administración y dirección de la entidad.

b) Relación de los cargos que integran dichos órganos.

c) Las retribuciones brutas y demás compensaciones económicas, percibidas de la entidad en el año

Sortu berriak diren entitateen kasuan, informazioa izanen da haien aurrekontuetan edo plan ekonomiko-finantzarioan jasotakoa.

d) Gobernu, administrazio eta zuzendaritza eginkizunetan ematen den dedikazioaren araubidea.

e) Entitate onuradunaren urteko azken kontuen kopia bat.

Entitateak gardentasun betebeharra bete behar ez badu aurreko atalean zehaztutako inguruabarrak gertatzen ez direlako, horren gaineko aitorpena aurkeztu beharko du.

Entitate onuradunak emandako informazioa Nafarroako Foru Komunitatearen Administrazioaren Gobernu Irekiko Atarian argitaratuko da eta eskura izanen da argitaratu eta urtebetean. Muga 15 hilabetekoa izanen da, informazioa kudeatzeko organoan sartzen den unetik hasita. Epe hori iraganda, argitaratzeko ardura duen unitateak ofizioz kenduko du eta, ez badu hala egiten, entitate onuradunak eska dezake ken dadila eta, gehienez ere, eskaera jasotzen den unetik hasita hilabeteko epean kendu beharko da.

Entitateak ekitaldi berean dirulaguntza bat baino gehiago jasotzen badu, ez du informazioa errepikatu beharko dirulaguntza bakoitzerako, salbu eta hasieran eman zituen datuak aldatzen badira. Horretarako, entitateak identifikatu beharko du Foru Komunitateko Administrazioaren zein organoren aurrean aurkeztu zuen, eta noiz.

anterior por cada uno de los cargos, desglosadas por conceptos. En el caso de entidades de nueva creación la información será de las que figuren en sus presupuestos o plan económico-financiero.

d) El régimen de dedicación a las funciones de gobierno, administración y dirección, de cada uno de sus cargos.

e) Una copia de las últimas cuentas anuales de la entidad beneficiaria.

En el caso de que la entidad no esté sujeta a la obligación de transparencia al no concurrir las circunstancias descritas en el apartado anterior, deberá presentarse una declaración en tal sentido.

La información facilitada por las entidades beneficiarias será publicada en el Portal de Gobierno Abierto de la Administración de la Comunidad Foral de Navarra y será accesible durante 1 año desde su publicación, con el límite de 15 meses desde su entrada en el órgano gestor de la información. Transcurrido dicho plazo, la unidad responsable de su publicación la retirará de oficio, y si no lo hiciera, la entidad beneficiaria podrá solicitar su retirada, que deberá producirse en el plazo máximo de un mes desde la solicitud.

En el caso de que la entidad sea beneficiaria de sucesivas subvenciones en el mismo ejercicio, no será preciso reiterar la información con ocasión de cada subvención, salvo que hayan cambiado los datos que se facilitaron inicialmente. Para ello, la entidad deberá identificar el momento y el órgano de la Administración de la Comunidad Foral ante el que la presentó.

Betebehar hori bete ezean, emandako dirulaguntza ez da ordainduko, ezta aurrerakinak ere, eta kobratutako zenbatekoak itzuli egin beharko dira, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legearen 35.1 c) artikuluan ezarritakoari jarraikiz.

Aurrekoa galarazi gabe, onuradun guztiak behartuak daude unitate kudeatzaileari behar den informazio guztia ematera, aurretiazko errekerimendua eginda eta hamar eguneko epean, frogatzeko betetzen direla maiatzaren 17ko 5/2018 Foru Legearen II. tituluan jasotako gardentasun betebeharrak (aipatutako foru lege horrek hizpide ditu gardentasuna, informazio publikoa eskuratzea eta gobernu ona).

Errekerimenduan emandako epea bukatzen bada eskatutakoa bete gabe, hertsapen isunak ezartzea erabakitzen ahalko da, 500 eurotik 5.000 eurora bitartekoak, interesdunari ohartarazpena egin ondoren eta entzunaldia emanda. Isuna hamabost egunetik behin errepikatuko da, errekerimendua bete arte. Isunaren zenbateko osoa ez da izanen dirulaguntzaren zenbatekoaren ehuneko bost baino handiagoa. Zenbatekoa zehazteko, ez-betetzearen astuntasuna eta proportzionaltasunaren printzipioa hartuko dira kontuan.

J) AZPIKONTRATAZIOA

Entitate onuradunek hirugarrenekin azpikontratatu ahal izango dituzte diruz lagundutako jarduerak, osorik edo zati batean. Hirugarren erakundearekin hitzartutako jarduera dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 baino handiagoa denean, eta zenbateko hori 60.000 eurotik gorakoa denean, azpikontratazioari dagokion kontratua idatziz egin beharko da. Era berean, azpikontratazioa dirulaguntzei buruzko Foru Legearen 26.

El incumplimiento de esta obligación incumplimiento impedirá el abono de la subvención concedida, incluidos los anticipos y conllevará, en su caso, el reintegro de las cantidades percibidas, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 35.1 c) de la Ley Foral de Subvenciones.

Sin perjuicio de lo anterior, todos los beneficiarios estarán obligados a suministrar a la unidad gestora, previo requerimiento y en un plazo de diez días, toda la información necesaria para el cumplimiento por ésta de las obligaciones de transparencia previstas en el Título II de la Ley Foral 5/2018, de 17 de mayo, de Transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno.

Una vez transcurrido el plazo conferido en el requerimiento sin que el mismo hubiera sido atendido se podrá acordar, previo apercibimiento y audiencia al interesado, la imposición de multas coercitivas de 500 a 5.000 euros. La multa será reiterada por períodos de quince días hasta el cumplimiento. El total de la multa no podrá exceder del cinco por ciento del importe de la subvención. Para la determinación del importe, se atenderá a la gravedad del incumplimiento y al principio de proporcionalidad.

J) SUBCONTRATACIÓN

Las entidades beneficiarias podrán subcontratar con terceros, de manera total o parcial, las actividades subvencionadas. Cuando la actividad concertada con terceras entidades exceda del 20 % del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 euros, la subcontratación estará sometida a la celebración por escrito del contrato correspondiente. Asimismo, la subcontratación queda sometida al resto

artikuluari aurreikusitako gainerako baldintzen menpe egongo da.

K) EZ BETETZEAK, ITZULKETAK ETA ARAU HAUSTEAK

a) Ez-betetze arintzat joko dira irregulartasun formalei dagozkienak; halakoetan, dirua partez itzuli beharra egon da, edo ordainketa partzialik ez egitea, ez-betetzearen muntaren arabera. Ez-betetze astuntzat joko dira, berriz, funtsezko kontuei dagozkienak; halakoetan, arau orokor gisa, dirua osorik itzuli beharko da, edo ez da deus ere ordainduko. Batean nahiz bestean berandutze-interesak eskatzen ahalko dira, azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legearen ezarritako kasuetan. Unitate kudeatzaileak mailakatzea egiteko komenigarriak iruditzen zaizkion irizpideak ezartzen ahalko ditu.

b) Arau-haute eta zehapenei dagokienez, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 9ko 11/2005 Foru Legearen IV. tituluan xedatutakoa aplikatuko da.

L) DIRULAGUNTZAREN PUBLIZITATEA

Onuradunak behar bezalako publizitatea emanen dio hartutako dirulaguntzari dirulaguntzaren onespeneraren hasieratik eman ere. Ahozko zein idatzizko publizitate bakoitzean jasoko da Nafarroako Gobernuaren parte-hartzea Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren bitartez. Aipamen hau Nafarroako Gobernuak sinbolo ofiziala arautzen duen otsailaren 12ko 8/2020 Foru Dekretuaren jarraibideekin bat egiten da eta jarduera zabaltzen den denbora guztian mantenduko da.

de requisitos previstos en el artículo 26 de la Ley Foral de Subvenciones

K) INCUMPLIMIENTOS, REINTEGROS E INFRACCIONES

a) Se considerarán incumplimientos leves los referidos a irregularidades formales, en cuyo caso procederán reintegros o ausencia de abonos parciales proporcionales a dichos incumplimientos, e incumplimientos graves los referidos a cuestiones sustantivas, en cuyo caso, la regla general será el reintegro o ausencia de abono total, sin perjuicio en ambos casos de la exigencia de interés de demora en los supuestos establecidos en la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre. La unidad gestora podrá establecer los criterios de graduación que estime oportunos.

b) En materia de infracciones y sanciones se estará a lo dispuesto en el título IV de la Ley Foral 11/2005, de 9 de noviembre, de Subvenciones.

L) PUBLICIDAD DE LA SUBVENCIÓN.

La entidad beneficiaria deberá dar la adecuada publicidad de la subvención concedida desde el inicio de la aprobación de la misma, haciendo constar en cada publicidad oral y escrita la participación del Gobierno de Navarra mediante Euskarabidea - Instituto Navarro del Euskera. Esta mención se hará de acuerdo con las indicaciones del Decreto Foral 8/2020, de 12 de febrero, que regula el símbolo oficial del Gobierno de Navarra y se mantendrá durante todo el tiempo de difusión de la actividad.

M) DIRULAGUNTZAREN BATE- RAGARRITASUNA.

Dirulaguntza hauek bateragarriak dira xede bererako jaso daitezkeen bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin. Horietako bat lortuz gero, jakin bezain laster Euskarabideari horren berri eman beharko zaio, betiere, jasotako dirua zertan erabili den frogatu baino lehen.

Hori hala izanik ere, dirulaguntzen kopurua ez da sekula diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izanen, laguntza bakarra izan, edo beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin batera jasotakoa izan.

MEMORIA ETA BIZIKIDETZAKO,
KANPO EKINTZAKO ETA EUSKARAKO
KONTSEILARIA /
CONSEJERA DE MEMORIA Y
CONVIVENCIA, ACCIÓN EXTERIOR Y
EUSKERA

Ana Ollo Hualde

M) COMPATIBILIDAD DE LA SUBVENCIÓN.

Esta subvención es compatible con la percepción de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, cuya obtención se deberá comunicar a Euskarabidea tan pronto como se conozca y en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada

EUSKALTZAINBURUA /
EL PRESIDENTE DE LA REAL
ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA –
EUSKALTZAINDIA

Andrés Urrutia Badiola

I.1 eranskina

NAFARROAKO GOBERNUAREN ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA
2025eko AURREKONTUA

2025eko lanak	GUZTIRA	%
Onomastika eta toponimia lanak - GASTU ZUZENAK - Pertsonal gastuak - Txostenak, lan-enkarguak, bilerak eta bidaia gastuak	35.535,75 € 32.535,75 € 3.000,00 €	17,8 %
Argitalpenak - GASTU ZUZENAK - Pertsonal gastuak - Kanpoko lanak	10.846,46 € 5.846,46 € 5.000,00 €	5,4 %
Erakusketak - GASTU ZUZENAK - Pertsonal gastuak - Kanpoko lanak, batzar-dietak eta bidaia gastuak	37.361,60 € 21.128,97 € 16.232,63 €	18,7 %
"Euskal literatura Nafarroan (1975-2025). Sortzaileen begirada" topaketa - GASTU ZUZENAK - Pertsonal gastuak - Kanpoko lanak	7.105,31 € 3.353,27 € 3.752,04 €	3,6 %
Hitzaldiak - GASTU ZUZENAK - Pertsonal gastuak	6.870,71 € 4.370,71 €	3,4 %

- Kanpoko lanak	2.500,00 €	
"Gazteen artean euskararen erabilera sustatzeko" jardunaldia	5.895,49 €	2,9 %
GASTU ZUZENAK -		
- Pertsonal gastuak	2.895,49 €	
- Kanpoko lanak	3.000,00 €	
Euskaltzaindiaren ikerketa-programetan % 25eko parte-hartzea	96.384,68 €	48,2 %
GASTU ZUZENAK -		
- Pertsonal gastuak	83.075,55 €	
- Kanpoko lanak	13.309,13 €	
2025eko AURREKONTUA	200.000,00 €	100,0 %

Anexo I.1

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EUSKARABIDEA Y EUSKALTZAINDIA

PRESUPUESTO del año 2025

Trabajos correspondientes al año 2025	TOTAL	%
Trabajos de Onomástica y toponimia - GASTOS DIRECTOS - Gastos de personal - Informes, trabajos solicitados, reuniones y gastos de viaje	35.535,75 € 32.535,75 € 3.000,00 €	17,8 %
Publicaciones - GASTOS DIRECTOS - Gastos de personal - Trabajos externos	10.846,46 € 5.846,46 € 5.000,00 €	5,4 %
Exposiciones - GASTOS DIRECTOS - Gastos de personal - Informes, trabajos solicitados, reuniones y gastos de viaje	37.361,60 € 21.128,97 € 16.232,63 €	18,7 %
Encuentro "Literatura vasca en Navarra (1975-2025). La mirada de los creadores" - GASTOS DIRECTOS - Gastos de personal - Trabajos externos	7.105,31 € 3.353,27 € 3.752,04 €	3,6 %
Conferencias - GASTOS DIRECTOS	6.870,71 €	3,4 %

- Gastos de personal	4.370,71 €	
- Trabajos externos	2.500,00 €	
Jornada "Fomento del uso del euskera entre la juventud"	5.895,49 €	2,9 %
GASTOS DIRECTOS -		
- Gastos de personal	2.895,49 €	
- Trabajos externos	3.000,00 €	
Participación en un 25% en los programas de investigación de Euskaltzaindia	96.384,68 €	48,2 %
GASTOS DIRECTOS -		
- Gastos de personal	83.075,55 €	
- Trabajos externos	13.309,13 €	
PRESUPUESTO del año 2025	200.000,00 €	100,0 %

I.2 eranskina

Hitzarmenaren J) ataleko a), b) eta c) letretan aipatzen den informazioa aurkezteko ereduak.

[Gardentasun betebeharrari buruzko adierazpena \(PDF\).](#)

[Organoen osaketari eta dedikazioari buruzko adierazpena \(PDF\).](#)

[Karguen ordainsariei buruzko adierazpena \(PDF\).](#)

Anexo I.2

Modelos para la presentación de la información a la que se hace referencia en las letras a), b) y c) del apartado J) del convenio.

[Declaración sobre la obligación de transparencia \(PDF\).](#)

[Declaración sobre la composición órganos de gobierno y dedicación \(PDF\).](#)

[Declaración sobre las retribuciones de los cargos \(PDF\).](#)